

展場佈置的說明

謝鶯興*、陳曦**、林幸君***

「穿越時光中的燈塔--澎湖西嶼燈塔展暨東海館藏澎湖文獻教育展」的展場佈置，主要是從東海典藏有關澎湖的文獻，結合香港城市大學圖書館燈塔古蹟研習實踐(Light Heritage Research Connections, LHRC)項目組提供的古地圖、古照片，配合利用電腦軟體的三維計算出來的過程與 3D 列印的古燈塔模型等，以文獻和實物(古燈塔模型、拓印的石碑、傳統書籍形製複製品)為主體。佐以城市大學翻譯及語言學系的古詩英譯；並透過「文淵閣四庫全書電子版」檢索傳統文獻中有關「燈塔」、「塔燈」相關名詞的資料過程及結果，顯現傳統文獻的活用與古蹟文物的關連性，藉以達到展覽的教育目的。



一、見今思古，保護及時

首先透過編製的「燈塔大事年表」以及故宮藏品「捐建澎湖西嶼浮圖圖說」，佐以蔣元樞撰「西嶼燈塔浮圖記」石碑的現況與二十年前何培夫教授的拓印本相對照，呈現歲月摧殘下的古文物是需要進行保護，雖然我們是可以透過文獻的記載，設法還原古碑的文字內容。



* 東海大學圖書館特藏組組員

**東海大學圖書館特藏組組員

***東海大學圖書館數位資訊組專員

因此映入眼簾的正面，是五幅城市大學利用電腦軟體進行三維模擬繪出來的海報，以及五幅石碑的現存實物的拓印與照片，見今思古，警惕吾人能不儘快地從事燈塔古物的維護與保存嗎？



二、古今輝映，文獻活化

入口處右側的古燈塔 3D 模型、清代周凱「西嶼燈塔詩」的書影與簡冊，以文獻形制、內容，從古詩雙行夾註中呈現古燈塔的籌款修建、續修的三位重要人物，還原道光年間續修後的燈塔形狀。





配合城市大學翻譯及語言學系為這首古詩，進行英譯的嘗試與努力的傑作，讓古文獻產生新活力，可以透過不同語言的媒介，傳遞給不同語種的人們瞭解古燈塔歷史。

傳統書籍形製與資料庫檢索成果區，透過簡冊、卷軸、線裝古籍複製品三者，呈現古代書籍的演變；佐以當代科技的助益，將傳統文獻數位化的提供檢索機制，我們可以恍然解惑地說，「燈塔」這類的物體，並非舶來物，中國內陸的長江沿岸實則早已存在這類功能的船燈塔；「燈塔」一詞也早就在晚唐時期出現了。



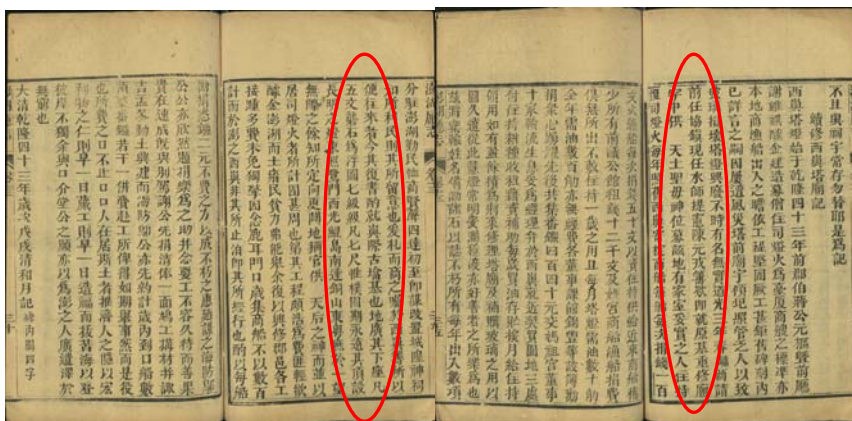
三、文獻佐證、不拘中外

左側牆壁及牆下書桌，中間的兩座展示櫃，合為文獻區，陳列館藏澎湖相關的文獻，著重在古籍部份。



配合從英國皇家地理學會取得的古燈塔照片、外垵漁村海岸照、以英文命名為「漁翁島燈塔」的 1855 年古代航海圖，藉由文獻與圖像的結合，提出欲瞭解西嶼燈塔的事，不僅僅在傳統文獻搜尋，外國文獻中，如日文、英文，可能連荷蘭文都可能會有記載。

牆上貼著三篇從清光緒二十年刊本《澎湖廳志》複印出來的書影：清代蔣元樞、謝維祺、蔣鏞的三篇〈碑記〉(或「浮圖記」、「塔廟記」、「塔燈記」)，記載著在西嶼興建燈塔的主要原因：船難頻頻發生；籌募與捐助經費者；燈塔基地、塔的層數與各層的高度；燈塔的維護以及提共商旅借住；運作經費的取得以及兩本帳簿相對勘的審計制度。讓參觀者能知其因，並能獲悉古人「使用者付費」以及長期經營的深思熟慮的睿智。



此外，將蔣鏞碑記明確記載「陳元戎」三字，訂正現存日文文獻，及引用沿襲者訛為「陳元成」之誤，其實「元戎」是武將的尊稱，「陳元戎」是蔣鏞尊稱當時擔任水師提憲的「陳化成」。

四、圖文雙現，立馬現場

前後兩端電腦螢幕播放公視、香港城市大學團隊(LHRC)拍攝的西嶼燈塔記錄片，提供參觀者瞭解燈塔現況。前端的觀賞區兩側牆上懸掛著三維繪製的過程圖及日文、英文的文獻與圖像，提供螢幕的影片是可以和兩側的資料相結合與對照的效果。

